

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35639**Nombre:** Técnicas y prácticas de interpretación francés 2 / español-catalán**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

**MATERIAS**

Titulación	Materia	Carácter
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Interpretación en Lengua B (Francés)	OBLIGATORIA

**COORDINACIÓN**

ANSSARI NAIM SAIDA

REVERTER OLIVER BEATRIZ

**RESUMEN**

La asignatura *¿Técnicas y prácticas de interpretación. Francés 2¿* está concebida para el desarrollo de una serie de competencias específicas que permitan el ejercicio de la interpretación.

El ejercicio de la interpretación, además de respetar el código deontológico y conocer bien las dos lenguas y culturas implicadas, requiere ciertas capacidades comunicativas específicas. Entre ellas, destacan por su importancia, la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema, el desarrollo de la capacidad crítica y creativa en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones y la capacidad de definir criterios de contraste de las diferencias interlingüísticas para su aplicación a la interpretación.

Con este fin el alumnado entrará en contacto con una serie de conocimientos de índole teórica que le permitan conocer los fundamentos teóricos e históricos de la *Interpretación* y una serie de actividades de índole práctica que le permitirán ir adquiriendo de manera progresiva las habilidades acabadas de mencionar. Este curso dedicado a la formación del intérprete se centrará básicamente, en la adquisición de una serie de competencias pre-interpretativas (agilidad mental, concentración y memoria, síntesis,



reformulación, paráfrasis, extracción de ideas principales y secundarias, oratoria, toma de notas, división de la atención, terminología internacional, Ufs , etc;) y en la adquisición de competencias interpretativas mediante el ejercicio de la traducción a la vista y la interpretación bilateral o de enlace.

En resumen, las actividades prácticas abarcan una gran variedad de aspectos que van desde la oratoria hasta los procesos de aprendizaje (*técnicas de traducción a la vista, técnicas de toma de notas*) y las modalidades de interpretación, centrándonos en esta primera parte, *¿Técnicas y prácticas de Interpretación. Francés 2¿* en las modalidades de interpretación bilateral y consecutiva.

En esta asignatura se abordan de manera transversal varios Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), que fomentan una formación integral y comprometida con los valores sociales y éticos. Estos son los siguientes: el ODS 4 (Educación de calidad) se trabaja al promover competencias comunicativas, interculturales y profesionales que permiten a los estudiantes acceder a una formación inclusiva y equitativa. El ODS 5 (Igualdad de género) se integra mediante el análisis crítico del lenguaje y la representación equitativa de voces en contextos multilingües, visibilizando el papel de las mujeres en la interpretación. El ODS 10 (Reducción de las desigualdades) se refleja en la preparación de intérpretes capaces de facilitar la comunicación entre comunidades diversas, incluyendo en contextos de vulnerabilidad. El ODS 13 (Acción por el clima) se incorpora al trabajar con discursos y terminología relacionada con sostenibilidad y medio ambiente, sensibilizando sobre la urgencia climática. Finalmente, el ODS 16 (Paz, justicia e instituciones sólidas) se promueve al formar intérpretes éticos que contribuyen a procesos judiciales, diplomáticos y sociales, garantizando el acceso a la información y la justicia para todos.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

- Haber superado el nivel formativo B6 y la formación en lenguas A
- Haber superado o estar matriculado en dos niveles de Traducción General
- Haber cursado y superado la asignatura, Técnicas y prácticas de interpretación. Francés 1

\* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similar

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-



Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Poseer competencia interpretativa (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### **1. La formación del intérprete. Desarrollo de una serie de actividades pre-interpretativas para la adquisición de futuras competencias interpretativas.**

En esta unidad se llevarán a cabo una serie de ejercicios prácticos pre-interpretativos (Ugarte, 2010). Las actividades preinterpretativas de carácter lingüístico están diseñadas para mejorar las competencias esenciales en la práctica de la interpretación. Entre estas destacamos las actividades mnemotécnicas (rapidez de pensamiento, memoria visual, concentración, análisis de las ideas, síntesis, reformulación), las actividades para hablar en público (el discurso espontáneo, los discursos preparados, la oratoria), las actividades para familiarizarnos con el lenguaje especializado (terminología internacional, abreviaturas y acrónimos, expresiones idiomáticas) y otras actividades que implican estrategias de compensación para superar los problemas que puedan surgir en la interpretación (shadowing, anticipación, división de la atención, velocidad del habla o el acento).



## **2. La interpretación consecutiva: principios básicos. La interpretación consecutiva versus la interpretación simultánea.**

En esta unidad nos dirigiremos a las competencias clave de la interpretación consecutiva y analizaremos el modelo de tres etapas que distingue entre la comprensión y el análisis del discurso en lengua B y su re-expresión en lengua A. También contrastaremos la interpretación consecutiva con la simultánea haciendo hincapié en la naturaleza específica de cada modalidad de interpretación, advirtiendo del peligro que supone para el intérprete simultáneo quedarse aislado de la reunión en la soledad de la cabina.

## **3. La toma de notas en la interpretación consecutiva. Técnicas específicas en la toma de notas. Actividades prácticas. La evaluación de la toma de notas: baremo de autoevaluación.**

Esta unidad está dedicada a la práctica de la toma de notas en interpretación consecutiva. La toma de notas es una verdadera pesadilla para los estudiantes de interpretación. En esta sección los estudiantes deben aprender a transitar desde la forma a la que están acostumbrados a la hora de tomar notas, por ejemplo, cuando toman apuntes en la universidad, a la toma de notas para la interpretación consecutiva. Para ello vamos a seguir R. Jones. Este autor advierte que si las partes esenciales del trabajo de un intérprete consecutivo, consistentes principalmente en la comprensión, análisis y re-expresión, no se hacen correctamente, "las mejores notas del mundo no te convertirán en un buen intérprete "(39). A los estudiantes que invierten mucho tiempo en sus notas, se les advierte que corren el doble riesgo de convertirlas en una suerte de taquigrafía, que puede influir negativamente en su versión final, y al mismo tiempo hacerles perder la concentración en la comprensión y el análisis del discurso del orador. En esta unidad se proporcionan claves y consejos sobre lo que debe atonarse y en qué lenguas y se presentan un conjunto de técnicas específicas basadas en diferentes métodos de toma de notas para la interpretación, que han sido ampliamente adoptadas por intérpretes y formadores de interpretación. Una buena sección de esta unidad se ocupa de la práctica de una serie de actividades escritas que ayudan a desarrollar el propio sistema de toma de notas.

## **4. Prácticas monitorizadas de interpretación consecutiva. Baremo de autoevaluación**

En esta unidad los estudiantes tendrán un primer contacto con la práctica de la modalidad consecutiva. Se llevarán a cabo una serie de actividades que combinen la toma de notas con la reexpresión oral, empezando por la interpretación intralingüística (A-A) y siguiendo con la interlingüística (B-A). La dificultad de los textos que el o la estudiante deberán interpretar también será progresiva, empezando con textos descriptivos de temática general que no requieran ningún tipo de información específica. Al final del curso los estudiantes deben interpretar interlingüísticamente (B-A) discursos más específicos.



## 5. La importancia del trabajo autónomo y la gestión del estrés.

El trabajo autónomo del alumnado es un recurso fundamental y debe ocupar un lugar central en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En esta unidad el profesor guiará al alumnado en la práctica del trabajo autónomo a través de una serie de ejercicios prácticos para ser realizados tanto de manera individual como en grupo.

Entre los ejercicios destacan aquellos que refuercen la cultura general, las lenguas de trabajo (la elaboración de glosarios y listados de unidades fraseológicas o ufs, sinónimos, etc..) reescritura de las tomas de notas, ejercicios de traducción a la vista, etc. Asimismo el profesor proporcionará a los estudiantes varias técnicas (mindfulness) para que aprendan a gestionar el estrés que a menudo experimentan cuando se ven confrontados con la práctica de la interpretación de conferencias.

Estos contenidos serán reflejados en los siguientes resultados de aprendizaje:

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades que definen las competencias generales del título referidas, y en particular el desarrollo del compromiso ético, el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad, la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema, la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones, el desarrollo de habilidades comunicativas y la capacidad de trabajo en un contexto internacional. Habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen, al menos:

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de interpretación.
- Valorar a los efectos de la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de mediación comunicativa.
- Adquisición de técnicas de mediación intercultural.
- Capacidad de análisis y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

### VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

#### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
<b>Total horas</b>	<b>60,00</b>

#### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES



<b>Actividad</b>	<b>Horas</b>
Asistencia a otras actividades	4,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	20,00
Estudio y trabajo autónomo	20,00
Preparación de clases	30,00
Preparación de actividades de evaluación	6,00
Resolución de casos prácticos	10,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### Metodología docente

Las actividades formativas previstas desarrollarán tanto un componente presencial, como un componente no presencial. La asistencia a clases de naturaleza teórica o teórico-práctica no se exige como requisito mínimo para superar la asignatura.

#### *Componente presencial*

##### Clases teóricas:

¿ Estudio introductorio de las modalidades de interpretación consecutiva e interpretación simultánea. Estudio comparativo entre ambas modalidades de interpretación de conferencias. Análisis de los contextos donde se desarrollan estas modalidades de interpretación.

¿ Incluyen la participación activa del alumnado mediante exposiciones orales, actividades en grupo.

¿ Asimismo durante estas clases se podrán asignar tareas de tipo no presencial (preparación de clases teóricas, lecturas de material complementario, etc ...)

##### Clases prácticas:

La metodología exige que los grupos de prácticas sean de un máximo de 20 alumnos de acuerdo con la capacidad de los laboratorios de idiomas.

¿ Práctica de la interpretación consecutiva (intralingüística sin notas/intralingüística con notas/interlingüística sin notas e interlingüística con notas)



*Componente no presencial\**

¿ Los y las estudiantes deberán hacer un seguimiento de noticias sobre la actualidad mundial en la prensa tanto escrita como oral en los medios de comunicación, tanto en su lengua materna y como en su (s) lengua (s) de trabajo .

¿ Presentación o trabajo terminológico, análisis de géneros textuales en clase sobre un campo específico (política, economía, cultura, etc.) En relación con la actualidad de países relacionados con las lenguas implicadas.

¿ Practicar mediante ejercicios de repetición de secuencias orales en las lenguas de estudio, y grabarse a sí mismos.

¿ Lecturas obligatorias u optativas, complementarias de la parte teórica, y

¿ Ejercicios o prácticas que el estudiante pueda realizar sin necesidad de un equipamiento especial,

¿ Preparación de trabajos para exposición oral en clase y, opcionalmente,

¿ Asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia.

\*El componente no presencial incluye también consultas en horas de tutoría y preparación de exámenes.

## EVALUACIÓN

Sistema de evaluación de la asignatura:

### Evaluación ordinaria

La evaluación ordinaria constará de tres partes claramente diferenciadas:

¿ Teoría: examen final escrito sobre contenidos teóricos de la asignatura: 20 % de la nota final. (RECUPERABLE)

¿ Presentación oral de una noticia de actualidad (francés y español o catalán): 20 % de la nota final. (RECUPERABLE)

¿ Práctica: examen oral final consistente en una práctica de interpretación consecutiva B/A (francés > español-catalán) de un texto perteneciente a uno de los distintos ámbitos trabajados en clase, con una



duración de 4 minutos: 60 % de la nota final. (RECUPERABLE)

### **Evaluación extraordinaria**

En el caso de no superarse la asignatura en la primera convocatòria, se tendrá que recuperar la parte suspendida en la convocatoria extraordinaria. Esta se evaluará también atendiendo a los tres criterios de la evaluación ordinaria:

- ¿ Teoría: examen final escrito sobre contenidos teóricos de la asignatura: 20 % de la nota final.
- ¿ Presentación oral de una noticia de actualidad (francés y español o catalán): 20 % de la nota final.
- ¿ Práctica: examen oral final consistente en una práctica de interpretación consecutiva B/A (francés>español-catalán) de un texto perteneciente a uno de los distintos ámbitos trabajados en clase, con una duración de 4 minutos: 60 % de la nota final

**IMPORTANTE:** Para aprobar el conjunto de la asignatura, es necesario alcanzar al menos el

50 % en cada una de las partes 1, 2 y 3 indicadas anteriormente. Es decir, para poder sumar las partes será necesario obtener, como mínimo, un 5 en cada una de ellas.

### **Criterios de evaluación**

Teoría:

- ¿ Asimilación de los contenidos de la asignatura.
- ¿ Dominio conceptual y terminológico de la materia.
- ¿ Corrección expresiva, gramatical y ortotipográfica en los diferentes tipos de pruebas.

Práctica:

- ¿ Asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura en las actividades prácticas.
- ¿ Corrección expresiva, gramatical y léxica en los diferentes tipos de pruebas.

**IMPORTANTE:** la honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte. Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso. El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.



## BIBLIOGRAFÍA

- Angelelli, Claudia (2004), *Revisiting the Interpreter`s Role*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Baigorri Jalón, Jesús (2000), *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada, Comares
- Baigorri Jalón, Jesús (2004), *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1984), *Steps to consecutive interpretation*, Washington, Pen and Booth
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1990), *Interpreting-yesterday, today and tomorrow*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), *Avances en la investigación sobre interpretación*, Granada, Comares
- Fernández Sánchez, Manuela, Collado Aís, Ángela (et al.) (2001), *Manual de Interpretación Bilateral*, Granada, Comares
- Giles, Daniel (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training*,



Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins

- Herbert, Jean (1956), Manuel de l'interprete, Ginebra, Université de Génève, École d'Interprètes
- Ilg, G, Lambert, S. (1996), ¿Teaching Consecutive Interpreting?, Interpreting, núm 1/1, p.69-99
- Iliescu, Catalina (2001), Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva, Alicante, Universidad de Alicante
- Jiménez Ivars, Amparo, Pinazo Calatayud, Daniel (2002), ¿Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio?, Quaderns. Revista de traducció, núm 8
- Jones, Roderick (1998), Conference Interpreting Explained, Manchester, Saint Jerome
- López Moreno, María del Pilar (1986), Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencia, Granada, Universidad de Granada
- Nolan, James, (2005), Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters



- Petit, Nuria (1997), ¿Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción?, Sendebarr, núm.8-9, p. 13-22
- Pöchhacker, Franz (2004), *Introducing Interpreting Studies*, Londres, Nueva York, Routledge
- Rozan, Jean François (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra, Université de Genève
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), *Interpréter pour traduire*, París, Publications de la Sorbonne
- Viaggio, Sergio (2004), *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante
- Bordons, Brendan de, Jiménez, Amparo (1996), ¿La enseñanza de la interpretación? en Hurtado, A. (ed), *La enseñanza de la traducción*, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I, p.217-223
- Gambier, Y, Gile, D, Taylor, C. (ed.) (1997), *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins



- Jiménez Ivars, Amparo (1999), ¿La traducción a vista. Un análisis descriptivo?, (tesis doctoral), Castellón, Universitat Jaume I